

Ar plac'h he daou bried – La femme aux deux maris

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz C'hwevrer 1993 (Trédarzeg – Février 1993)

Na di-go-ret ho tor, mer-c'hig div wech eu-reu-jet Na di-go-ret ho tor, o
ya d'ho ken-tañ pri-ed Na di-go-ret ho tor, o ya d'ho ken-tañ pri-ed.

Pa oan o vont e-barzh an hent don, gant ma marc'h o tonet
Me a rankontr sonerien o son o return deus an eured

«Me ho ped sonerien, lâret din eured piv zo herie.»
«Eured ur plac'hig koant hag a zo fur ha parfet

Pehini seizh vloaz zo, a zo bet dimezet hag eureujet
N'he deus bet keloù ebet dimeus he c'hentañ pried
Ha pa 'deus adkavet he chañs, a zo adarre dimezet.»

«Na digoret ho tor, merc'hig div wech eureujet
Na digoret ho tor, o ya d'ho kentañ pried.»

«Ne digorin ket an nor, nag ivez ma frenechoù
Ken a vo sklaer-mat an deiz da drec'hiñ war ar goulou.»

«Na digoret ho tor, merc'hig div wech eureujet
Ma tommin ma daouarn pere a zo ken sklaset.»

«Ne digorin ket an nor, nag ivez ma frenechoù
Ken a vo sklaer-mat an deiz da drec'hiñ war ar goulou.

Ma eo c'hwi ma c'hentañ pried
Lâr din un draig bennak deus an amzer dremenet.»

«Peñ a lârin me dit deus an amzer dremenet
Herie a zo seizh vloaz e oamp dimezet hag eureujet
'Peus ket a soñj merc'hig en iliz vras Pedernek.

Pelec'h emañ ho kwalenn aour, ho kwalenn aour diamant
Pehini am boa deoc'h lakeet deus taol ar sakramant ?»

«Deus klevet ho komzoù eo c'hwi ma c'hentañ pried
ec'h an da digorin deoc'h an nor, nag ivez pa vezen lazhet.»

An nor pa oa digoret hag o-daou int en em welet
O c'halonoù o-daou, o c'halonoù a zo rannet.

*Quand je venais avec mon cheval par le chemin creux
Je rencontrais des sonneurs qui jouaient en revenant de la noce*

*«Je vous prie, dites-moi, sonneurs, qui se marie aujourd'hui ?»
«Une belle jeune fille, sage et parfaite*

*Promise et déjà mariée il y a sept ans,
Elle n'a eu aucune nouvelle de son premier mari
Et elle s'est remariée quand elle a retrouvé sa chance.»*

*«Ouvrez votre porte, jeune fille deux fois mariée
Ouvrez votre porte à votre premier mari.»*

*«Je n'ouvrirai pas ma porte, ni mes fenêtres
Tant que la clarté du jour ne vaincra pas la lampe.»*

*«Ouvrez votre porte, jeune fille deux fois mariée
Que je réchauffe mes mains gelées.»*

*«Je n'ouvrirai pas ma porte, ni mes fenêtres
Tant que la clarté du jour ne vaincra pas la lampe.*

*Si vous êtes mon premier mari
Dites moi quelque chose du temps passé.»*

*«Que vous dirais-je du temps passé ?
Cela fait sept ans aujourd'hui nous fûmes mariés
Vous en souvenez-vous, jeune fille, à la grande église de Pedernek ?*

*Où est votre alliance d'or, votre alliance d'or et de diamant
Que je vous avais passée au doigt devant l'autel ?»*

*«A vous entendre, vous êtes mon premier mari
Je vais vous ouvrir la porte, dussé-je en mourir.»*

*Une fois la porte ouverte, ils se sont vus
Leurs deux cœurs se sont brisés.*